

# 释义论视角下的外事口译策略研究

张一 熊英

(国家开放大学,北京 100039)

**摘要:**随着中国国际化程度不断加深,外事口译工作在促进国际交流中发挥了越来越重要的作用。本文从释义论角度出发,结合外事口译实例,分析释义论指导下的口译策略,从而更好地指导口译实践、解决口译难题。

**关键词:**外事口译;释义论;口译策略

## 引言

随着全球化的深入,中国的国际化程度正不断提高。没有良好的理解沟通就没有良好的国际交往,顺利的国际交流离不开高效的外交翻译。而外事活动的特点要求译员在外事口译中要考虑其特殊性。释义理论这一口译领域的主要理论认为口译是理解源语意思,摆脱语言形式并最终将其以目的语的形式表达出来的过程<sup>[1]</sup>。

本文从释义论角度出发,通过对2019年十三届全国人大二次会议上国务院总理李克强同志答中外记者问的口译策略的分析,进一步探讨外事活动会议现场口译长难句的处理技巧,从而对外事口译实践提供帮助和借鉴。

## 一、外事口译特点

翻译是不同语种的国家之间进行文化传播和交流的重要手段。口译作为一种翻译活动,是指译员以口头输出的方式,将所感知和理解的原语信息准确而又快速地转化成目标语,进而完成传递信息的交流行为<sup>[2]</sup>。

尽管很早以来,口译就在国际交流中占据重要地位,但直到巴黎和会,口译才被正式确认为一种职业<sup>[3]</sup>。“总的来说,西方的口译研究可以分为四个阶段:20世纪50年代至60年代初的初级研究阶段(Pre-research Period)、20世纪60年代到70年代初期的实验心理学研究阶段(Experimental Psychology Period)、20世纪70年代初到80年代中期的从业人员研究阶段(Practitioners' Period)、20世纪80年代后半期开始的蓬勃发展阶段(Renewal Period)”<sup>[4]</sup>。和西方相比,中国口译研究开始的较晚,直至20世纪80年代,一些口译研究的论文才开始在外语学术期刊上发表。而中国对外交流和合作的蓬勃发展对口译这种即时、高效的语言服务提出了巨大需求,与外事口译相关的理论和教学研究随之发展。

外事口译通常在外交场合进行,例如国家领导人访问、国家间谈判、国际会议和新闻发布会等,所以,外交事务中的口译员不可避免要代表国家的立场,维护国家利益。鉴于外事口译有着强烈的政治和时代特征,因此作为一个口译员,不仅需要准确

收稿日期:2020-04-07

作者简介:张一,硕士,研究实习员,研究方向:外国语言学及英语语言学(英语教学);熊英,博士,讲师,研究方向:外语教学、跨文化研究。

进行不同语言间词句的转换,更要观点明确、立场坚定。总的来说,国家主权利益、国家文化因素,甚至说话者的说话风格都会对口译员的选词和输出产生影响<sup>[5]</sup>。

## 二、释义论概述

释义论产生于法国巴黎的释义学派。20世纪60年代末,法国著名口译专家达尼卜·塞莱斯科维奇在长期口译实践的基础上创建了这一理论。该理论认为“翻译不仅仅是语言的解码,而是剥开语言外壳,寻求意义的对等”<sup>[6]</sup>。塞莱斯科维奇提出“理解、脱离源语言外壳和重新表达”这样一个三角模式(图1)。

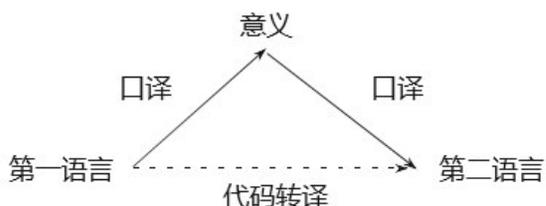


图1 口译“三角模式”

由此可见,释义论将翻译过程分为三步:一是理解原文。听清源语音流,通过分析,理解源语言所表达的思想内容;二是脱离语言外壳。即抛开源语讲话的语言形式,获取原文的主要意义。翻译不局限在字面对等,而是寻求意义对等;三是信息重组。用目的语将源语的意义表达出来,完成翻译任务。总的来说,释义学派认为翻译即释义,是“译者通过语言符号和认知补充对原文意思所作地一种解释,译者追求的不是语言单位的对等,而是原文意思和效果的对等”<sup>[7]</sup>。

## 三、释义论指导下的外事口译策略

外事口译的特殊性要求口译员既要有跨文化意识,又要有强烈的政治敏锐性。口译员要使用合理翻译策略准确处理源语中的长难句。本文列举2019年十三届全国人大二次会议上国务院总理李克强同志答中外记者问的口译实例来分析释义论指导下常见的几种口译策略。

### (一) 顺句驱动原则

顺句驱动原则是外事口译中经常使用的口译原则之一<sup>[8]</sup>。鉴于外事口译的即时性,译者往往需要采用和源语几乎同步的速度来完成翻译。而英语和汉语这两种语言无论是在词序方面还是句子

结构方面,都存在较大差异,这就对译者提出巨大挑战。为顺利完成任务,译者往往会按照源语的顺序,以意群为单位将句子进行拆分翻译,并借助逻辑关系,使用连接词将翻译后的语言单位串联起来,以便准确高效传达源语信息。

实例1:中国适度调低经济增长预期目标,用的是区间调控的方式,既和去年经济增速相衔接,也表明我们不会让经济运行滑出合理区间,可以说给市场发出的是稳定的信号。

译文: We have adjusted downward, as appropriate, our projected economic growth target for 2019, and set it at a target range. This is compatible with the GDP growth rate we achieved last year. It is also consistent with our determination to prevent major economic indicators from sliding out of the proper range. By this way, we have sent a message of stability to the market.

顺句驱动的原则要求译员尽可能按照意群或信息为单位断句,而不是以词为单位断句,那么按照这个原则,实例1中的中文句子可以分为3个意群:1. 中国适度调低经济增长预期目标,用的是区间调控的方式;2. 既和去年经济增速相衔接,也表明我们不会让经济运行滑出合理区间;3. 可以说给市场发出的是稳定的信号。其中,在第2个意群中,还可以拆分为2个信息单位:“和去年经济增速相衔接”以及“我们不会让经济运行滑出合理区间”。原文这句中文表达就拆分成了4部分,各个断开的部分具有相对完整独立的意义,译员可以将各部分独立地译成相应的目的语,同时用“and、also”等合适的连接词完成语言单位的串联,准确传达了源语信息。

### (二) 结构重组

当源语句子太长或太复杂时,口译员经常会将源语拆成短句,重新排列,以便听者更容易理解。汉语是一种基于信息的语言,而英语是一种基于逻辑的语言,因此,一个没有连词的长而复杂的句子在汉语中很常见,在这种情况下,口译员往往需要对汉语句子进行结构重组。同时,源语说话人可能会强调句子中的某一部分,通过结构重组,口译员也可以将强调的部分从其他句子成分中分离出来,

这样,也更便于听者对信息的接收<sup>[9]</sup>。

实例2:我可以这么说,减税降费 and 简政、公平监管,这是我们应对经济下行压力、激发市场活力的两个重要的关键举措,目的是要让中国经济行稳致远,而且活力四射。

译文:It can be said that the tax and fee cuts, together with administrative streamlining and impartial regulation, are two very important parts of our measures to counter the downward economic pressure and boost market vitality. The purpose is to ensure steady and sustained growth of the Chinese economy, and make it full of vigor and vitality.

实例2的源语句子长而复杂,考虑到英语是一种基于逻辑的语言,在翻译处理中,为了准确传达句子含义,需要先对句子进行拆分:“减税降费和简政、公平监管是两个重要的关键举措”是句子的主干,“应对经济下行压力、激发市场活力”是该举措的着力点,而“让中国经济行稳致远,而且活力四射”是该举措的目的。然后把结构重组为:“减税降费和简政、公平监管是两个重要的关键举措,来应对经济下行压力和激发市场活力。目的是让中国经济行稳致远,让它活力四射。”通过这样的结构重组,可以使译文的表达更符合译入语的表达逻辑,帮助听者接收关键信息。

### (三)增译法

汉语和英语是两种不同思维方式和表达方式的语言,汉语无主句较多,而英语句子一般都会有主语<sup>[10]</sup>,所以在翻译汉语无主句时,译者往往会根据语境补出主语,使译入语在准确传达原文意义的同时,也符合英语的表达习惯。此外,英语词组与词组、句子与句子的逻辑关系一般用连词来表示,而汉语则往往通过上下文和语序来表示这种关系。因此,译者在进行汉译英的处理时,也往往需要增补连词。

实例3:面对新的下行压力,要有有力举措。一种办法是搞量化宽松,超发货币、大幅度提高赤字率,搞所谓“大水漫灌”,一时可能有效,但萝卜快了不洗泥,会带来后遗症,所以不可取。

译文:We must take strong measures to cope with the current downward economic pressure. One possi-

ble option is to resort to quantitative easing, including excessive money supply and a much higher deficit-to-GDP ratio, flooding the economy with liquidity. Such an indiscriminate and expedient approach might work in the short run, but may also lead to future problems.

实例3中,原文出现了好几处无主句,如:“搞所谓‘大水漫灌’,一时可能有效,但萝卜快了不洗泥,会带来后遗症,所以不可取”,译者在处理这类句子时,往往需要根据语境来补充主语,也就是译文中的“Such an indiscriminate and expedient approach”,通过补足主语,能够使听者准确接收源语含义。

### (四)省译法

口译是一种即时性的跨文化交际活动,口译员往往没有大量的时间来思考和斟酌措辞,因此,释义学理论认为,口译员的基本任务是准确传达出源语的关键信息,顺序完成交际目的,在这个过程中,不必对源语进行逐字逐词的翻译。因此,口译员需要使用“省译法”来处理非关键信息<sup>[11]</sup>。

实例4:这样做有利于公平,因为按照规则,各类所有制企业普遍能从减税降费中受惠,而且政策效率很高,一竿子插到底,直达市场主体。

译文:This is also a fair and efficient policy option. The same rules will be enforced and companies under all types of ownership will stand to benefit as equals. The policy will reach all market players directly.

在中文原文中,这段话可以分为2个意群:1. 这样做有利于公平,因为按照规则,各类所有制企业普遍能从减税降费中受惠;2. 而且政策效率很高,一竿子插到底,直达市场主体。在第2个意群中,有3个短句,但是这3个短句其实表达的同一个含义,译者在翻译处理时,并没有把这3个短句逐字进行翻译,而是直接译成“The policy will reach all market players directly.”通过“省译法”传达出了源语的关键信息,简洁明了,保证了交际活动的顺利进行。

### (五)释译法

在大多数情况下,外事口译会涉及许多具有中国特色的词汇。然而,外国听众可能对这些词汇的背景知识知之甚少,在这种情况下,口译员往往需要对源语信息进行有效补充,这个过程需要语言外

知识的参与<sup>[12]</sup>。

实例5:应该说,我们这几年通过“放管服”改革,营商环境的优化是取得成效的。

译文: Over the years, through the reform of government functions, we have made substantial progress in improving our business environment.

在中文原文中,出现了“放管服”改革,对于外国听众,这肯定是一个陌生的词汇,如果译者只是简单地把“放管服”直译出来,相信大多数听众都会一头雾水。译者根据背景知识,加入“the reform of government functions”这样的解释,结合上下文的信息,听众就会很容易明白“放管服”指的是“政府职能的改革”。

实例6:我们有关方面要眼中有活,做明白人、办贴心事。

译文: All government departments must be fully aware of the concerns of the people and do their best to meet our people's expectations.

中文原文中的“眼中有活,做明白人、办贴心事”,很难第一时间在英语中找到对应的俗语加以解释,译者根据对中文句子的理解,把原文处理成“be fully aware of the concerns of the people and do their best to meet our people's expectations”,这种释译法能够使听者豁然开朗。

#### (六)重复法

重复法是指对原文进行翻译时,适当地重复原文中的名词或代词,以使意思表达得更加清楚,或者通过重复进一步加强语气,突出强调某些内容,收到更好的表达效果。

实例7:中美贸易摩擦是中美双边的事情,我们不会利用第三方,更不会去损害第三方。

译文: The China-US trade friction is an issue between China and the United States. We will not exploit any third party. We will not target or hurt the interest of any third party.

在中文句子中,发言人说“我们不会利用第三方,更不会去损害第三方。”译者使用重复法,对这句话中的主语“我们”进行重复翻译,把译文处理为:“We will not exploit any third party. We will not

target or hurt the interest of any third party.”,不仅语义更清楚,气势上也更突出。

#### 结语

外事口译因其较强的时效性和灵活性,对译员的语言能力、记忆能力、知识储备和现场反应都有较高的要求。本研究从释义论角度出发,分析了“顺句驱动原则”“结构重组”“增译法”“省译法”“释译法”“重复法”等常见的翻译策略及应用环境。通过对以上翻译策略及其应用环境的分析,帮助译者选择合适的翻译策略,准确传达语言含义,实现交际效果,同时也能够对外事口译实践提供一定帮助和借鉴。但由于本研究主要以李克强总理答中外记者问的口译实例为研究对象,并未涵盖外事口译的其他类型,这不可避免会使本研究具有一定局限性。在今后的口译策略研究中,可以进一步收集研究资料,扩大研究范围,在定性研究的基础上,加入定量研究方法,拓宽外事口译策略研究的深度和广度。

#### 参考文献:

- [1] 勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001: 5-6.
- [2] 何其莘, 仲伟合. 基础口译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 30-31.
- [3] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000: 76.
- [4] 肖晓燕. 西方口译研究: 历史与现状[J]. 外国语, 2002(04): 71-76.
- [5] 郭厚文. 论口译交际的特殊性[J]. 赣南师范学院学报, 2007, 28(05): 81-83.
- [6] 达尼卡·塞莱丝科维奇. 口笔译概论[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1992: 13-15.
- [7] 勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001: 102-103.
- [8] 冯庆华. 实用翻译教程(增订本)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 152.
- [9] 刘亦庆. 汉英对比与翻译[M]. 南昌: 江西教育出版社, 1992: 34-50.
- [10] 侯新民. 英语翻译中词义的引伸—英译汉技巧浅谈[J]. 新疆广播电视大学学报, 2001, 6(03): 45-46.
- [11] 王彦. 释意理论观照下的外交口译方法研究[D]. 湖南师范大学, 2014: 3-5.
- [12] 贾婷婷. 会议口译中技巧的应用[D]. 辽宁大学, 2013: 1-7.